

'percusserit'; (zweites) 'percusserit' statt 'percussus est'. — 2, 40 = Numeri 35, 30 i. f. ('condemnetur' statt 'condemnabitur').

2, 41a = Deuteron. 14, 28; Anfang stärker verändert ('Separabis decimas' statt 'Anno tertio separabis aliam decimam'); Rest wörtlich übernommen (nur 'inter' statt 'intra'). — 2, 41b cf. Deuteron. 14, 29¹, sprachlich und sachlich umgestaltet:

Vulgata.

Venietque levites, qui aliam non habet partem nec possessionem tecum, et peregrinus ac pupillus et vidua, qui intra portas tuas sunt, et comedent et saturabuntur, ut benedicat tibi dominus Deus tuus in cunctis operibus manuum tuarum, quae feceris.

Ben.

Foenerabis² ea sacerdotibus³ et³ levitis, advenis⁴ et peregrinis, pupillis et viduis, et benedicet te dominus Deus tuus cunctis diebus⁵ vitae⁵ tuae⁵.

— 2, 42a = Deuteron. 22, 6 ('ambulas' statt 'ambulans'; dann das erste 'et' eingesetzt; 'nidum — terra' die Wörter umgestellt; hinter 'pullis' die Worte 'vel ovis' gestrichen). — 2, 42b = Deuteron. 22, 7 ('pulos suos' statt 'filios'; 'benedicat te dominus' [vgl. zu 2, 41b] statt 'bene sit tibi et longo vivas tempore'). — 2, 43 = Deuteron. 22, 8 ('in domum tuam' statt 'in domo tua'). — 2, 44 = Deuteron. 22, 9 ('ea, quae sevisi' statt 'et sementis, quam sevisi' — Sinn unverändert; hat Benedikt das Wort 'sementis' nicht verstanden?). — 2, 45 = Deuteron. 22, 10 ('asina' statt 'asino', auffällig). — 2, 46 = Deuteron. 22, 11 ('indues vestimentum' statt 'indueris vestimento'; 'et lino' statt 'linoque'). — 2, 47a = Deuteron. 22, 23 ('Si quis puellam virginem desponsaverit' statt 'Si p. v. despenderit vir'). — 2, 47b = Deuteron. 22, 24 ('adducas' statt 'educas'; 'utrosque' statt 'utrumque'; 'et' vor 'vir' eingeschoben; 'eam' statt 'uxorem proximi sui'; Schlussworte des Originals: 'et auferes malum de medio tui' ge-

1) Vgl. ausserdem die in den 4 folgenden Noten zitierten Stellen des Deuteron. 2) Cf. Deuteron. 15, 6 in.: 'Foenerabis gentibus multis' etc.

3) Vgl. z. B. Deuteron. 18, 1 in.: 'sacerdotes et levitae'.

4) Cf. Deuteron. 15, 3 in.: 'A peregrino et advena exiges' etc. Vgl. ferner Deuteron. 24, 19—21.

5) Cf. Deuteron. 16, 3 i. f.: 'omnibus diebus vitae tuae'.